

1. Exprimer la négation – (posté le 31/7/2021)

En français, une phrase négative se construit autour de l’adverbe « ne... pas », tandis qu’en japonais, classiquement, elle se forme par l’ajout de l’adjectif ない à la base formative en « -a » (phonétiquement terminée en « -a ») du verbe :

Bases conclusives		Base...	Base formative...	
Simple ou atemporel	Accompli	... en -te	... en -a	... en -i
Vく	Vいた	Vいて	Vか	Vき
Vす	Vした	Vして	Vさ	Vし
Vつ	Vった	Vって	Vた	Vち
Vる	Vった	Vって	Vら	Vり
Vう	Vった	Vって	Vわ	Vい
Vぐ	Vいだ	Vいで	Vが	Vぎ
Vぬ	Vんだ	Vんで	Vな	Vに
Vぶ	Vんだ	Vんで	Vば	Vび
Vむ	Vんだ	Vんで	Vま	Vみ
V-i/-e る	Vた	Vて	V	V

Comme nous le savons, les adjectifs en -i sont de forme variable et se conjuguent :

Forme atemporelle	-ない
Forme accomplie	-なかった
Forme suspensive	-なく
Forme en -te	-なくて -ないで

Prenons quelques exemples. Pour bien faire apparaître la construction de la négation nous surlignons en gris la « base » du verbe, en jaune la base formative en « -a », et en rouge l’adjectif ない conjugué :

LCE-5b. <small>きもち きく わたし</small> 気持とは逆に、私 <small>あゆ おも</small> ちの歩みは、思 <small>い</small> うようにははかどらな か <small>い</small> った。	Malgré notre impatience, nous n’avancions pas comme nous le voulions, notre marche était pénible.
LCE-5c.ex. ... <small>いしとお</small> 意志通り <small>すす</small> に進むことはでき ないで <small>い</small> た。	... et nous ne pouvions pas marcher selon notre propre volonté.
BCC-1b. <small>ねん いちど め</small> 年に一度は塗 <small>ぬ</small> りなおさないとコ <small>こま すなほこり</small> ンクリートから細 <small>こ</small> かい砂埃 <small>で</small> が出てきて しまうという。	S’il n’était pas appliqué chaque année, le sol en ciment se déliterait en fine poussière.
LFS-5e.ex. <small>おとな</small> まして、それが大人 <small>おとな</small> になっ てもやま <small>い</small> ないというの <small>い</small> は、...	Que dire, dès lors, à plus forte raison, de l’individu qui, devenu adulte, n’avait pas cessé son jeu d’enfant, ...
JSC-2f. <small>とうじ なん こう</small> しかしその当時は何 <small>なん</small> という考 <small>こう</small> も な <small>い</small> かった ¹ から別段 <small>べつだんきょう</small> 恐 <small>おそ</small> しいとも思 <small>おも</small> わ な <small>い</small> かった ² 。	Toutefois, comme je ne pensais à rien ² en ce temps-là, je n’étais pas particulièrement effrayé ¹ .

Remarquons quelques constructions « atypiques », notamment avec la copule である (être), et les verbes できる (pouvoir) et ある (avoir), qu'il faut apprendre à reconnaître.

La copule である est transformée en ではない (surlignée en gris) :

<p>LCE-15b. かれら^{ろうむしや}労働者たちも、眼^めの下^{した}にひろがった^{こうけい}光景が^{げんし}幻視のいたずら^はではないのかと、自ら^{みづか}を確か^{たし}めているよ^ううな^{ちんもく}沈黙^{なか}の中に^み身をひそ^ませていた。</p>	<p>Les ouvriers s'étaient réfugiés dans le silence comme pour vérifier par eux-mêmes que le paysage qui s'étendait sous leurs yeux n'était pas dû à une quelconque illusion.</p>
<p>LES-3e. 消^きえたのは象^{ぞう}だけではな^かかつた。</p>	<p>L'éléphant n'était d'ailleurs pas le seul à avoir disparu.</p>
<p>LCE-13b.ex. それは、決^{けつ}して雪崩^{なだれ}におびえながら^{ある}歩^あきつづけた五日^{いつかかん}間の^{ひろう}疲労^{ひろう}のため^ためではなく、...</p>	<p>Il n'était certainement pas dû à la fatigue de cinq jours de marche forcée avec la peur des éboulements, ...</p>
<p>BCC-8a.ex. ...少^{すこ}し当^あてが外^{はず}れたよ^うな^{かお}顔^{かお}をしたが、僕^{ぼく}ではな^かくて板^{いた}の^ま間^まの店^{てん}長^{ちやう}に向^むかっ^てて^つだ^てて^もい^いで^すか、と^たず^ず尋^たね^た。</p>	<p>...Est-ce que je peux donner un coup de main ? a-t-elle demandé en s'adressant non plus à moi, mais à l'antiquaire qui se trouvait sur le plancher.</p>
<p>LFS-2a. むろん、人^{にんげん}間の^{しつそう}失^{しつ}踪^{そう}は、それほ^ど珍^{めず}らしいこと^だはな^い。</p>	<p>Ce n'est pas, bien sûr, que la disparition d'un être humain soit chose tellement extraordinaire.</p>

Notez dans le dernier exemple ci-dessus l'autre forme possible en だ de la copule である.

Le verbe できる (pouvoir) – on le trouve plus rarement écrit en kanji 出来る – est transformé en できない (surligné en gris), et son cortège de conjugaison :

<p>LCE-5c.ex. ...意^い志^し通^{とお}りに進^{すす}むこと^はでき^ない^でいた。</p>	<p>...et nous ne pouvions pas marcher selon notre propre volonté.</p>
<p>LFS-5h. 現^{げん}に採^{さい}集^{しゅう}マニア^{まにあ}にな^かには、採^{さい}集^{しゅう}自^じ体^{たい}より^も、殺^{ころ}虫^{ちゅう}瓶^{びん}のな^かの青^{せい}酸^{さん}カ^かリ^りに魅^みせ^られ^て、ど^うし^ても足^{あし}を洗^{あら}うこと^が出^でき^なく^なった者^{もの}さ^えい^るそ^うだ。</p>	<p>Le vrai, n'était-ce point, tout simplement, que, de ces collectionneurs maniaques, beaucoup étaient moins fascinés par la collection elle-même que par le cyanure de leurs flacons ? Au point que, dans certains cas, à s'en remettre aux observations, ils deviendraient impuissants à laver leur esprit de cette obsession.</p>

Le verbe ある (avoir, exister, ...) est quant à lui transformé « tout simplement » en ない (surligné en gris), qui se conjugue bien évidemment :

<p>LMT-2c. 手^{しゅ}記^きには題^{だい}はな^いが、仮^かりに「本^{ほん}覚^さ坊^{ぼう}遺^い文^{ぶん}」と題^{だい}して^おく。</p>	<p>Le manuscrit n'ayant pas de titre, je l'appellerai : Les Cahiers posthumes du moine Honkakubô.</p>
--	---

<p>LMT-1c.ex. ... 独白体、日記体、メモ風、統一がない*と言えば統一がない*が、頗る自在な書き方をしている。</p>	<p>... Tantôt monologue, tantôt journal ou memento, il ne se présente pas* d'unité mais un style d'écriture extrêmement libre. * Le traducteur reformule la répétition 統一がない en une seule négation.</p>
<p>KYT-8a.ex. ... それにすみれ花の咲いているのを気がつく人はほとんどない。</p>	<p>... mais, pour la plupart, ne s'aperçoivent pas que des violettes y fleurissent.</p>
<p>BCC-5b. 歩道のスペースもそんなないので、ガラスケースは板の間に運び上げる。</p>	<p>Comme il n'y avait plus de place sur le trottoir, nous l'avons déposée sur le plancher.</p>
<p>LPO-3a. 成生岬の寺の近くには、適当な中学校がなかった。</p>	<p>Il n'y avait pas, dans le voisinage du cap Nariu, de collège qui convînt.</p>
<p>LFS-3c. また日頃、逃亡をほのめかす言動など、すこしもなかったと言う。</p>	<p>Tels propos ou comportement particuliers, du genre de ceux qui, d'ordinaire, laissent prévoir la fugue ? Pas le moindre : les témoignages concordent.</p>

Dans l'élan pris pour reconnaître la forme négative à partir d'une base en -な, il faut faire attention de ne pas prendre la forme なって (forme en -te du verbe なる – devenir) pour une forme négative. Dans l'exemple ci-dessous nous rencontrons le verbe ある à la forme négative suspensive (なく, en gris dans notre exemple) et le verbe なる à la forme en -te (en rouge dans notre exemple), que nous venons d'évoquer :

<p>LFS-4d. ... 彼に同行者がなく、またく、一人だったことが誰かめられ、その憶測も、根拠薄弱ということになってしまったのである。</p>	<p>... et personne, absolument personne, n'accompagnait cet homme. Recoupée, la déposition fut reconnue exacte ; et, du coup, l'hypothèse d'une fugue amoureuse abandonnée comme trop peu solidement fondée.</p>
---	--

De même qu'il ne faut pas confondre la terminaison **なかった** (forme négative accomplie, en gris dans notre exemple) avec **なった** (forme accomplie du verbe なる, en rouge dans notre exemple). Les autres formes négatives de notre exemple ci-dessous, sont surlignées en jaune :

<p>TNV-11e.ex. それをカムパネルラが忘れるはずもなかったのに、すぐに返事をしなかったのは、このごろぼくが、朝にも午後にも仕事がつらく、学校に出てももうみんなともはきはき遊ばず、カムパネルラともあんまりものをいわないようになったので、カムパネルラがそれを知って気のどくがって、わざと返事をしなかったのだ、...</p>	<p>Non, ce n'est pas possible que Campanella ait oublié cela ; s'il n'a pas répondu, c'est parce qu'il sait bien que moi, ces temps-ci, matin et soir, j'ai ce travail pénible à faire après la classe, et qu'en sortant de l'école, je n'ai plus le cœur à m'amuser avec les autres, que je ne parle plus beaucoup avec lui... C'est par sympathie qu'il n'a pas répondu, exprès...</p>
---	--

Il existe un autre verbe dont la forme négative ne se conforme pas à la construction « en base - a » ; il s'agit du verbe くる, dont la forme atemporelle négative est **こない**. Nous signalons ce

point, car même s'il ne figure pas dans notre corpus, nous sommes susceptibles de le rencontrer dans d'autres textes.

Observons également que des formes négatives atemporelles supplémentaires : -ぬ, -ず, parsèment nos lectures. Ces formes sont dites « archaïques ». La forme accomplie et la forme en -te ne sont pas attestées :

CVF-1b. 広重、文鳥に限らず、たいていの絵の富士は、鋭角である。 限る : limiter, borner	Hiroshige et Bunchô ne font d'ailleurs pas exception : sur presque toutes les représentations du Fuji, l'angle formé par ses pentes est très aigu, ...
CVF-2c.ex. ...、雲のために、いただきが見えず、... 見える : voir, apercevoir	... Le sommet, noyé dans les nuages, était invisible...
CVF-2j.ex. ...恋人の非礼をとがめてはならぬ。 とがめる : blâmer, reprocher	Ne le* lui reproche pas : * impolitesse amoureuse
KYT-8c. それに宿るささやかなすみれなど目につかぬのだ。	Que de minuscules violettes se soient fixées en lui, on n'y prête aucune attention.
LMT-7d.ex. ... そうした御高齢にはお見受けできず、師利休在世時代と少しも変らぬ、紛れもない東陽坊さまでいらっしやいました。	... je ne pouvais le croire tant il était semblable au moine Tôyôbô que j'avais connu à l'époque où Maître Rikyû était encore de ce monde.

Concernant notre corpus, la terminaison -ず est utilisée dans CVF, TNV et LMT, tandis que -ぬ apparaît dans CVF, KYT et LMT. Cela nous laisse penser que l'usage de ces terminaisons serait plutôt une affaire d'auteur, voire d'époque avec CVF (Dasai Osamu) et LMT (Yasushi Inoue).

Nous l'aurons compris à la suite de tous ces exemples, la construction en « -ない » à la fin d'un verbe, que j'ai baptisée « classique » en début d'article n'est, compte-tenu du nombre des autres cas rencontrés, qu'une construction possible parmi d'autres en définitive. Le corpus nous donne les occurrences suivantes :

Forme	ない	ず	ぬ	まい	なかった	なく	なくて	ないで
Occurrences	54	6	3	1	16	15	3	1
Proportions	54%	6%	3%	1%	16%	15%	3%	1%